

6. Karpenko A. A., Nemykh S. S. Peculiarities of the psycho-emotional state of women during pregnancy. *Applied and IT Research in Medicine*, 2014, vol. 17, no. 1, pp. 67—71. (In Russ.)
7. Kazantseva A. Yu. *Pregnancy and fitness before and after childbirth*. Saint Petersburg, Neva, 2003. 186 p. (In Russ.)
8. Vinogradov G. P. *Physical recreation. Textbook*. Moscow, Academia, 2015. 240 p. (In Russ.)
9. Lotonenko A. V., Bugakov A. I., Filimonova S. I., Lotonenko A. A. Physical recreation in the space of physical culture. *Physical culture and health*, 2015, no. 1, pp. 52—56. (In Russ.)
10. Elmurzaev M. A., Dunaev K. Sh., Dunaev M. K., Shaukhalov T. S. Physical culture and recreational activity: concept, content components. *Uchenye zapiski universiteta imeni P. F. Lesgafta*, 2017, no. 1, pp. 227—232. (In Russ.)
11. Aleksandrova V. A. Physical condition of those engaged in recreational aerobics during pregnancy. In: *Materials of the scientific conference of the Russian State University of Physical Culture, Sports and Tourism*. Moscow, 2014. P. 44. (In Russ.)
12. Chekulaeva L. V. Fitness in the system of health-improving physical culture. In: *Collection of sci. papers*. Ulyanovsk, 2016. 325 p. (In Russ.)
13. Lavrukhina G. M., Gorbunova T. V. Breathing exercises “Bodyflex” as a means of improving the health of women of mature age (second period). *Business. Education. Law*, 2021, no. 2, pp. 397—402. (In Russ.)
14. Usakov V. I. *Pedagogical control in physical education*. Krasnoyarsk, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev, 2011. 84 p. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 08.11.2021; одобрена после рецензирования 21.11.2021; принята к публикации 22.11.2021.
The article was submitted 08.11.2021; approved after reviewing 21.11.2021; accepted for publication 22.11.2021.

Научная статья
УДК 378.02.37.016
DOI: 10.25683/VOLBI.2022.58.110

Елена Ивановна Черкашина
Candidate of Philology, Associate Professor,
Head of the Department of Romance Philology,
Institute of Foreign Languages,
Moscow City University
Moscow, Russian Federation
cherkashinaei@mgpu.ru

Елена Ивановна Черкашина
канд. филол. наук, доцент,
заведующий кафедрой романской филологии
института иностранных языков,
Московский городской педагогический университет
Москва, Российская Федерация
cherkashinaei@mgpu.ru

Светлана Сергеевна Дьячкова
Senior lecturer of the Department of Romance Philology,
Institute of Foreign Languages,
Moscow City University
Moscow, Russian Federation
ssd_19@mail.ru

Светлана Сергеевна Дьячкова
старший преподаватель кафедры романской филологии
института иностранных языков,
Московский городской педагогический университет
Москва, Российская Федерация
ssd_19@mail.ru

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания

Аннотация. В статье представлен опыт преподавания испанского языка как второго иностранного студентам языкового вуза. Рассматривается процесс обучения второму иностранному языку с опорой на знания в первом иностранном языке (английском) при обучении фонетике, грамматике, правилам чтения и лексике испанского языка на уровне А1—А2. Популярность испанского языка среди студентов ИИЯ МГПУ ставит перед преподавателями задачу эффективного обучения студентов языкового вуза испанскому языку как второму иностранному, используя их практический опыт, умения и навыки, полученные при овладении первым иностранным языком (английским). Многолетний опыт преподавания испанского языка как второго иностранного наглядно показал эффективность приемов введения лексики и грамматики с опорой на английский язык. Создается установка на то, что студенты смогут использовать полу-

ченный опыт в овладении первым иностранным языком при дальнейшем изучении других языков. Опора на знания языковой системы английского языка значительно облегчает обучающимся процесс овладения испанским языком. Снятие трудностей на первом этапе обучения новому иностранному языку является методическим приоритетом, как и опора на базис знаний о языковой системе первого языка. При этом перед преподавателем ставится задача оптимизации процесса обучения, эффективного формирования межкультурной компетенции, используя знания первого иностранного языка, в данном случае английского. Полученные результаты могут быть использованы при проектировании программ обучения испанскому языку как второму иностранному в языковом вузе на основе взаимосвязанного обучения двух языков.

Ключевые слова: преподавание испанского языка, второй иностранный язык, межъязыковая интерференция,

языковые аспекты, сопоставительная фонетика, грамматический аспект, типологические аспекты, языковой

опыт, положительный перенос, межкультурная компетенция, языковой вуз

Для цитирования: Черкашина Е. И., Дьячкова С. С. Сходства и различия английского и испанского языков при обучении испанскому как второму иностранному в языковом вузе // Бизнес. Образование. Право. 2022. № 1 (58). С. 276—282. DOI: 10.25683/VOLBI.2022.58.110.

Original article

SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF THE ENGLISH AND THE SPANISH LANGUAGES WHEN STUDYING SPANISH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE IN A LANGUAGE UNIVERSITY

13.00.02 — Theory and methodology of teaching and upbringing

Abstract. *The article presents the experience of teaching Spanish as a second foreign language to students of a language university. It considers the process of teaching a second foreign language based on knowledge in the first foreign language (English) in teaching phonetics, grammar, reading rules and vocabulary of the Spanish language at the A1–A2 levels. The popularity of the Spanish language among the students of the Institute for Foreign Languages at the Moscow State Pedagogical University sets before the teachers the task of effectively teaching Spanish as a second foreign language the students using their practical experience, skills and abilities acquired while mastering the first foreign language (English). Many years of experience in teaching Spanish as a second foreign language has clearly shown the effectiveness of techniques for introducing vocabulary and grammar based on English. An attitude is created that students will be able to use the experience gained in mastering the first foreign language in the further study of oth-*

er languages. Reliance on knowledge of the English language system greatly facilitates the process of mastering Spanish for students. Removing difficulties at the first stage of learning a new foreign language is a methodological priority, as well as reliance on the basis of knowledge about the language system of the first language. At the same time, the teacher is tasked with optimizing the learning process, effectively forming intercultural competence, using the knowledge of the first foreign language, in this case English. The results obtained can be used in the design of programs for teaching Spanish as a second foreign language in a language university based on the interrelated teaching of two languages.

Keywords: *teaching Spanish, second foreign language, interlingual interference, linguistic aspects, comparative phonetics, grammatical aspects, typological aspects, language experience, positive transfer, intercultural competence, language university*

For citation: Cherkashina E. I., Diachkova S. S. Similarities and differences of the English and the Spanish languages when studying Spanish as a second foreign language in a language university. *Business. Education. Law*, 2022, no. 1, pp. 276—282. DOI: 10.25683/VOLBI.2022.58.110.

Введение

В современном мире сложилась ситуация, когда владение одним иностранным языком, как правило, английским, считается необходимым/обязательным критерием для успешной карьеры и взаимодействия с представителями иных культур [1]. В силу огромного роста эмиграции, миграции, туризма, экспорта и импорта товаров, заключения договоров на международном рынке люди все чаще вынуждены общаться, работать, используя не только английский язык, но и другие иностранные языки. Владение несколькими иностранными языками стало условием для успешной карьеры лингвиста и поставило перед педагогическим сообществом вопрос обучения второму иностранному языку в высшей школе соответственно запросам рынка труда. Этот вопрос актуален и с методической точки зрения, так как второй иностранный язык рассматривается как существенный компонент лингвопрофессиональной компетенции будущего специалиста.

В настоящий момент методические приоритеты при проектировании программ/курсов по вторым иностранным языкам не в полной мере изучены. Исследуются сопоставительные аспекты изучаемых языков, сравнение характеристик языковых явлений первого иностранного языка с новыми знаниями второго иностранного, изучаются трудности обучения грамматике студентов-лингвистов, изучающих испанский язык как второй иностранный [2]. Ученые

приходят к выводу о необходимости использования языкового опыта обучающихся, полученного при овладении первым иностранным языком, при формировании иноязычной компетенции второго иностранного языка.

В учебной программе института иностранных языков МГПУ изучение второго иностранного языка со второго семестра первого курса является обязательным. ИИЯ МГПУ проводит анкетирование, какие иностранные языки пользуются спросом у обучающихся, анализируется интерес и запрос на изучение иностранных языков. Как показывает статистика, студенты ИИЯ в основной массе приходят с хорошим знанием английского языка, о чем говорят высокие баллы абитуриентов. Очевидно, что выбор английского языка как первого иностранного еще в школе обусловлен его статусом и распространением в мире.

До недавнего времени студенты ИИЯ выбирали такие вторые языки: немецкий, французский, итальянский, а также испанский. Однако последние годы фаворитом среди вторых языков прочно закрепился испанский язык. Что же явилось причиной такого интереса к испанскому языку в качестве второго? Полагаем, что на это повлияли следующие факторы: а) распространение испанского языка в мире (на испанском языке говорят более 7 % от общей численности населения земного шара [3], он занимает второе место после английского языка [4]); б) он имеет международный статус наравне с английским языком; в) испанский язык

также является рабочим языком ООН; г) поток эмигрантов в США и в Латинской Америке; д) любовь к культуре Испании и стран Латинской Америки: художники, певцы, сериалы, писатели. Опрос студентов показал, что некоторые считают испанский язык более легким для изучения, по сравнению с французским и английским языками.

Актуальность предлагаемого исследования состоит в попытке разработать стратегии взаимосвязанного обучения лингвистов двум иностранным языкам на основе исследовательских подходов к изучению особенностей овладения вторым иностранным языком. Использование типологических аспектов системы английского и испанского языков в преподавании позволит определить методику и этапы проектирования программ обучения испанскому языку как второму иностранному в языковом вузе.

Научная новизна исследования состоит в формировании конкретных методических рекомендаций для проектирования и реализации программ обучения испанскому языку как второму иностранному на основании практического опыта студентов в овладении первым иностранным языком (английским).

Цель исследования — рассмотреть сходства и различия английского и испанского языков при обучении испанскому языку как второму иностранному в языковом вузе.

В соответствии с поставленной целью исследования определены следующие **задачи**: изучить типологические аспекты в преподавании английского и испанского языков; выявить условия, обеспечивающие эффективность проектирования процесса обучения студентов второму иностранному языку, используя их знания первого иностранного языка, в данном случае английского. Определить методики и условия организации деятельности студентов и преподавателя на первых этапах проектирования программ обучения испанскому языку как второму иностранному в языковом вузе [5].

Теоретическая значимость работы. Английский и испанский языки относятся к индоевропейским языкам, но к разным языковым группам — германской и романской соответственно. Эти языки имеют одни и те же корни, латиница выступает как объединяющий фактор, оба языка аналитические, имеют систему артиклей и частей речи. Приемы сопоставительного метода для выявления общего, особенного и единичного в сравниваемых языках позволяют расширить спектр исследовательских подходов к изучению особенностей овладения вторым иностранным языком.

Практическая значимость. Представленный опыт преподавания испанского языка как второго иностранного в языковом вузе может быть использован при обучении другим иностранным языкам, например французскому, итальянскому, португальскому. Данные романские языки активно изучаются студентами ИИЯ МГПУ, у которых основной/первый язык английский. Проектирование процесса обучения испанскому языку может быть экстраполировано на стратегии овладения и пользования вторым иностранным языком и может внести вклад в методику преподавания второго иностранного языка.

Основная часть

Как мы писали ранее, акцент в обучении испанскому языку как второму ставится на формирование межкультурной компетенции, которая предполагает взаимодействие двух культур [6, 7]. При обучении испанскому языку как второму внимание сосредоточено на выявлении общего, особенного и единичного в изучаемых языках [8]. Приме-

няя приемы интерактивной работы в группах, интенсивное обучение на курсе испанского языка как второго иностранного начинается с изучения и правил чтения и фонетики, необходимых для постановки правильного произношения.

Рассматривая данный аспект, выскажем мнение, что фонетика испанского языка в сравнении с английским языком не представляет особой сложности. В английском и испанском языках есть монофтонги, дифтонги, трифтонги, например испанский: *aire, trabalenguas, admiración, estudiáis, mar*; английский: *near, coat, boy, cat, hour*. Английская и испанская графики используют латинский алфавит. В испанском языке над некоторыми гласными ставится ударение на письме, в то время как в английском языке данная особенность отсутствует. Об этом будет сказано далее. В испанском языке простые правила чтения в сравнении с английским языком: гласный или согласный звучит и читается так, как пишется. Изучение правил чтения в испанском языке не вызывает таких трудностей, как в английском языке, где необходимо читать, используя транскрипцию.

В испанском языке произносятся все гласные и согласные звуки, за исключением некоторых, например согласный **h** (табл. 1).

Таблица 1

Согласный H в двух языках

Испанский язык	Английский язык
Hada	Home
Harry Potter	Harry Potter
Hollywood	Hollywood

В испанском языке данный согласный произносится только в словах иностранного происхождения. В английском согласный **h** произносится всегда. И еще стоит обратить внимание, что в испанском языке важно графическое ударение на письме: если слово заканчивается на гласный или на согласный *-n, -s*, то ударение падает на второй слог от конца. Если слово заканчивается на согласный, ударение падает на последний слог. Если нет, то на письме мы ставим графическое ударение (*yo trabajo* — я работаю, *ella trabajó* — она поработала (простое прошедшее время)). В данной статье мы не будем приводить все примеры обязательного ударения на письме. Следует отметить, что при обучении фонетике испанского языка те знания, которыми владеют студенты в родном языке (русском), не могут быть использованы для организации положительного переноса. Это связано с тем, что фонетические системы двух языков, испанского и русского, значительно отличаются друг от друга.

При знакомстве с глагольной системой испанского языка на начальном уровне мы указываем на наличие вспомогательного глагола в двух языках, а также на сходство и различие его употребления (табл. 2).

Таблица 2

Вспомогательные глаголы в испанском и английском языке

Испанский язык	Английский язык
Estar — быть (= находиться). Ser — быть (= являться)	To be — быть
Yo estoy en casa. (Я нахожусь дома.)	I am at home. (Я нахожусь дома.)
Yo soy estudiante. (Я студент.)	I am a student. (Я студент.)

В испанском и в английском языках эти глаголы имеют индивидуальное спряжение. Глагол *to be* в английском языке используется для выражения местонахождения (*I'm at home*), а также для характеристики (*She is a good person*). В испанском языке для местонахождения используется глагол *estar* (*Nosotros estamos en la Universidad*), для характеристики мы будем использовать глагол *ser* (*Ella es una persona buena*). Закрепление навыков употребления вспомогательных глаголов *Estar* и *Ser* происходит в различных коммуникативных ситуациях: знакомство, представление своего/своей знакомого/знакомой, звонок с целью записи на различные курсы [6, с. 425; 9, с. 110—143].

При обучении личным местоимениям необходимо обратить внимание студентов, что в испанском языке есть деление на мужской и женский род (*él/ella*), существует вежливая форма личного местоимения *usted* (Вы), которая всегда употребляется вместе с глаголом, есть согласование в роде и числе (*nosotros(as)*, *vosotros (as)*) и отсутствие среднего рода [10]. В английском языке в именительном падеже отсутствует вежливая форма «Вы» (в единственном и во множественном числе), также мы можем видеть, что нет согласования в роде (в испанском — *nosotros(as)*, в английском — *we* (для мужского и женского рода) (табл. 3).

Таблица 3

Личные местоимения в испанском и английском языке

Испанский язык	Английский язык
Yo — я	I — я
Tú — ты	You — ты
Él/ella/usted — он, она, Вы	He/she/it — он/она/оно
Nosotros(as) — мы (м.р./ж.р.)	We — мы
Vosotros(as) — вы (м.р./ж.р.)	You — вы
Ellos/ellas/ustedes — они/вы (мн. число, вежливая форма)	They — они

Употребление личных местоимений можно практиковать вместе со вспомогательными глаголами, а также с парадигмой других глаголов, тем самым показывая различие между испанским и английским языком [11]. В английском языке не существует парадигмы при склонении глагола, что видно из табл. 4. Студентам, чей родной язык является русским, будет довольно легко понять парадигму склонений глаголов испанского языка, так как в русском языке она тоже существует (русский — *я говорю, ты говоришь, мы говорим, вы говорите, они говорят*; испанский — *yo hablo, tú hablas, él habla, nosotros hablamos, vosotros habláis, ellos hablan*) [3].

Таблица 4

Настоящее время изъявительного наклонения

Испанский язык	Английский язык
Hablar — разговаривать	To talk — разговаривать
Yo hablo	I talk
Tú hablas	You talk
Él/ella/usted habla	He/she/it talks
Nosotros(as) — hablamos	We talk
Vosotros(as) — habláis	You talk
Ellos/ellas/ustedes hablan	They talk

Приведем еще пример сходства длительной глагольной формы в английском и испанском языке (табл. 5). Данная форма образуются с помощью вспомогательного глагола

(исп. — *estar*, англ. — *to be*), в зависимости от времени + деепричастие спрягаемого глагола в испанском языке (в английском языке «инговая» форма спрягаемого глагола).

Таблица 5

Сравнение глагольных форм, выражающих процесс действия, в двух языках

Испанский язык	Английский язык
Presente de indicativo (настоящее время изъявительного наклонения)	Present Simple (Настоящее время):
Yo estoy mirando la tele. (Я сейчас смотрю телевизор.)	I'm watching TV. (Я сейчас смотрю телевизор.)
Preterito Indefinido (Простое прошедшее)	Past Simple (Простое прошедшее)
Yo estuve mirando la tele dos horas. (Я смотрел телевизор в течение двух часов.)	I was watching TV. (Я смотрел телевизор.)
Yo estaré mirando la tele a esta hora. (В это время я буду смотреть телевизор.)	I will be watching TV. (Я буду смотреть телевизор.)

Отработка навыков употребления данного явления на занятиях по практике речи испанского языка может быть организована с помощью дидактического материала. Предлагаются карточки на сопоставление глагольного времени и длительной формы глагола, из которых студенты составляют предложения и анализируют изучаемое грамматическое явление, выявляя элементы/маркеры, указывающие на использование глагольного времени и на использование длительной глагольной формы. Также можно отрабатывать навык употребления изучаемых языковых форм с помощью языковой игры «Морской бой». Как пишет С. Ю. Дронова, «игра пробуждает любопытство, активизирует эмоции, способствует концентрации внимания и запоминанию, что, в свою очередь, оказывает положительное влияние на обучение» [12].

В испанском и английском языке есть глагольное время, образование которого очень похоже. Это будущее время, следующее за настоящим (исп. — *Futuro Próximo*; англ. — глагольный оборот *to be going to do something in Future Tense*). В испанском языке это время *Futuro Próximo* образуется при помощи глагола *Ir* (идти) в настоящем времени + предлог *a* + инфинитив спрягаемого глагола. В английском языке схема образования следующая: глагол *to be* (быть) в настоящем времени + «инговая» форма глагола + инфинитив спрягаемого глагола. В английском и в испанском языках данное время переводится как «собираться что-либо сделать». Примеры употребления мы даем в табл. 6. Аналог данного времени мы встречаем во французском языке — *Future immediat* (ближайшее будущее), при образовании которого используется также глагол *aller* (идти) в настоящем времени + *infinitif* спрягаемого глагола.

Таблица 6

Простое будущее время в испанском и английском языке

Испанский язык	Английский язык
Yo voy a leer este libro. (Я собираюсь прочитать эту книгу.)	I'm going to read this book. (Я собираюсь прочитать эту книгу.)

Следует заметить, что в испанском языке порядок слов в высказывании свободный, но то, что является важным для говорящего, акцентируется расположением в конце

высказывания. Это также не вызывает сложности у студентов — носителей русского языка при овладении синтаксисом испанского языка (табл. 7).

Таблица 7

**Изменение смысла при помощи инверсии
в двух языках: испанском и русском**

Испанский язык	Русский язык
Yo voy a casa de Juan el jueves en coche.	Я еду в гости к Хуану в четверг на машине.
Yo voy el jueves en coche a casa de Juan.	Я еду в четверг на машине в гости к Хуану.
Yo voy a casa de Juan en coche el jueves.	Я еду в гости к Хуану на машине в четверг.
Voy a casa de Juan el jueves en coche yo.	В гости к Хуану на машине еду я.

В отличие от испанского языка, в английском языке порядок слов в предложении более четкий. Слова в английском предложении имеют определенную последовательность, хотя инверсия тоже имеет место [13]. Также следует обратить внимание студентов, что, в отличие от английского языка, в испанском нельзя разрывать составные глагольные формы путем постановки наречия, отрицательной частицы или местоимения между вспомогательным глаголом и причастием (табл. 8).

Таблица 8

Употребление составной формы в двух языках

Испанский язык	Английский язык
1. ¿Ha estado ella en Francia alguna vez? (Она была когда-нибудь во Франции?)	Has she ever been to France?
2. Yo nunca he hablado con él. (Я никогда не говорил с ним.)	I have never talk to him before.

На увеличение английских заимствований в испанском языке повлияло огромное количество американских фильмов, которые были дублированы на «новый» испанский язык на студиях в США, о чем пишет в своей книге В. С. Виноградов [14]. Данные дуближи отходят от богатого испанского языка, превращая его в некое *просторечье* (курсив авторов). В. С. Виноградов в своей книге приводит пример употребления англицизмов, которые, засоряя испанский язык, создают уже новый «язык» — *espanGLISH*: «...академик М. Криадо де Валь... в другом разделе своего исследования... с грустью высмеивал речь современного испанского мещанина, который, собираясь отдохнуть в выходные дни, говорит своему другу: “*Lo mejor para el weekend es ir en jeep a pescar dos o tres blach bass y luego tomarse un buen high ball o un gin*”» (Как лучше всего провести выходной? Это поехать на джипе на рыбалку и поймать там двух или трех черных окуней, а после выпить какой-нибудь вкусный коктейль или джин) (перевод авторов). Засорение испанского языка, его красоты было вызвано влиянием английской культуры и социально-политической ситуацией. Данной ситуацией были обеспокоены многие представители испанской интеллигенции, среди них можно упомянуть академика Камило Хосе Села [14, с. 106].

Данный пример наглядно показывает употребление англицизмов; по определению словаря С. И. Ожегова это «слово или оборот речи, заимствованные из англий-

ского языка» [15, с. 19]. Исследованиями возникновения англицизмов занимались многие известные лингвисты, такие как В. С. Виноградов, Т. К. Елизарова, В. Г. Костомаров, Л. П. Крысин и др. Приведем некоторые англицизмы, которые популярны среди испанского населения и прочно вошли в обиход: *party, weekend, sandwich, ticket, hobby*. Рассмотрим также англицизмы, которые уже видоизменились, и путем добавления окончаний для инфинитивных форм глагола, и с помощью фонетической трансформации (табл. 9).

Таблица 9

Качественные прилагательные

Испанский язык	Английский язык
Agradable — хороший, приятный	Agreeable — соглашающийся
Amable — дружелюбный	Amiable — дружелюбный
Capable — способный	Capable — способный
Comfortable — комфортный	Comfortable — комфортный
Cultural — культурный	Cultural — культурный
Eternal — вечный	Eternal — вечный
Fatal — судьбоносный	Fatal — судьбоносный
Flexible — гибкий, податливый	Flexible — гибкий
Natural — естественный	Natural — естественный
Simpático — приятный	Sympathetic — приятный, отзывчивый
Sociable — общительный	Sociable — общительный

Несмотря на явное сходство значений имен прилагательных в двух языках, обращаем внимание студентов на различия в значении отдельных слов: прилагательное *agreeable* в английском языке имеет значение «соглашающийся человек», а не «хороший, приятный», как в испанском. Это так называемые ложные друзья переводчика. Рассмотрим наименования профессий в двух языках (табл. 10).

Таблица 10

Профессии, род деятельности

Испанский язык	Английский язык
Artista — художник	Artist — художник
Economista — экономист	Economist — экономист
Florista — флорист	Florist — флорист
Turista — турист	Turist — турист

Мы наблюдаем явное сходство при обозначении рода деятельности человека. Отметим, что в испанском языке, в отличие от английского, к суффиксу *-ist* добавляется гласный *-a* для ассимиляции.

Необходимо заметить, что данные англицизмы мы можем увидеть и в русском языке (экономист, флорист, таксист, эгоист, перфекционист и др.). В данной статье мы не рассматриваем все категории словообразования в испанском языке, но стоит отметить, что англицизмы, которые вошли в жизнь испанцев, можно встретить среди существительных, означающих профессию, например «актер» (англ. *an actor*, исп. *actor*), а также глаголов с испанским окончанием инфинитивной формы, образованных от английских глаголов (англ. *to film*, исп. *filmar* (снимать фильмы); англ. *to chat*, исп. *chatear* (болтать) и др.).

При изучении темы «Спорт, здоровый образ жизни» обращаем внимание студентов на наличие англицизмов и в этой сфере (табл. 11).

Таблица 11

Названия спортивных игр в двух языках

Испанский язык	Английский язык
Basquetbol — баскетбол	Basketball — баскетбол
Hockey — хоккей	Hockey — хоккей
Surfing — серфинг	Surfing — серфинг
Volleyball — волейбол	Volleyball — волейбол

Существующие английские названия спортивных игр прочно вошли в употребление не только в испанском, но и в других языках. Для обозначения данных спортивных игр существуют испанские названия, которые, к сожалению, встречаются редко: *baloncesto* — *basketball*, *balonvolea* — *volleyball*. Предположим, что людям нравится звучание иностранных слов, их употребление в разговорной речи считается модным, а говорящего считают продвинутым собеседником. Данная тенденция сохраняется по всему миру, тем самым обесценивая богатство родного языка — испанского, французского, русского.

Методологической основой исследования являются рефлексивно-деятельностный подход к организации образовательного процесса в вузе, а также субъектно-ориентированный подход к руководству студенческой образовательной деятельностью. В рамках данного исследования были использованы методы теоретико-методологического анализа (сравнительно-сопоставительный, моделирующий), а также методы практического исследования.

Результаты. Результаты, полученные в ходе исследования, показывают, что при обучении студентов языкового вуза испанскому языку как второму иностранному целесообразно использовать умения и навыки студентов, полученные при овладении первым иностранным языком. Опора на знания языковой системы английского языка значительно облегчают обучающимся процесс овладения испанским языком. Как правило, рассмотрение и использование англицизмов начинается на уровне А1, в начале курса ис-

панского языка для мотивации студентов. Основываясь на многолетней практике преподавания испанского языка как второго иностранного, мы пришли к выводу, что при первом контакте с учебной группой примеры английских заимствований, сходства двух языков вдохновляют студентов, снимают страх и неуверенность в своих силах овладеть испанским языком. Создается установка на то, что студенты уже много знают и им легко будет в дальнейшем. Снятие трудностей на первом этапе обучения новому иностранному языку является методическим приоритетом, как и опора на базис знаний о языковой системе первого языка.

Заключение

Рассмотрев обучение испанскому языку как второму иностранному на примерах сходства и различий между английским и испанским языками в фонетике, лексике и грамматике уровня А1—А2, мы попытались решить задачи теоретического плана: изучить типологические аспекты в преподавании английского и испанского языков; выявить в дальнейшем стратегии, обеспечивающие эффективность проектирования процесса обучения студентов второму иностранному языку, используя их знания первого иностранного языка, в данном случае английского. Предложенные в статье примеры взаимосвязанного обучения двум языкам могут послужить основой для проектирования программ обучения испанскому языку как второму иностранному в языковом вузе. Считаем, что успех студента как отдельной личности и коллектива (группы) в целом напрямую зависит от индивидуального подхода в рамках личностно ориентированного обучения. Преподавателю необходимо «выработать собственные подходы... ориентированные на размышление в диалоге с обучающимся» [16, с. 277—278].

Проектирование занятий по испанскому языку следует планировать соответственно уровню владения студентами английским языком, т. е. приводить понятные им примеры и акцентировать их внимание на сходствах и различиях между первым и вторым иностранным языком. В начале курса рекомендуется также выяснить, какими еще иностранными языками владеет студент, так как, возможно, преподаватель сможет привести дополнительные примеры на другом языке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Соловова Е. Н., Козлова З. А. Глобальный феномен «ЕМИ» — английский язык как средство обучения // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. : Проблемы высшего образования. 2017. № 4. С. 144—149.
2. Хомович Н. В. Опора на языковой опыт и положительный перенос при формировании иноязычной грамматической компетенции студентов-лингвистов на основе сложных грамматических явлений испанского языка // Современные исследования социальных проблем. 2019. Т. 11. № 3-4. С. 247—253.
3. El español: una lengua viva. Informe 2019. Instituto Cervantes, 2019. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2019.pdf.
4. El Español: Una Lengua Viva, “1. El Español en Cifras”. Instituto Cervantes. Madrid, España, 2018. Pp. 6—7.
5. Khalyapina L. Examining Content and Language Integrated Learning (CLIL) Theories and Practices. Publisher of Timely Knowledge, 2020. 325 p. DOI: 10.4018/978-1-7998-3266-9.
6. Черкашина Е. И., Дьячкова С. С. Моделирование ситуаций межкультурного общения на занятиях по испанскому языку (языковой вуз) // Бизнес. Образование. Право. 2020. № 3(52). С. 423—429. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.309.
7. Межкультурная дидактика в информационном образовательном пространстве / А. Н. Утехина, Е. В. Тройникова, Н. В. Маханькова и др. Ижевск : Удмурт. ун-т, 2019. 160 с.
8. Зеликов М. В. Об исследовании парадигмы расширения в испанистике в работах 1970—2020 годов // Вестн. Волго-гр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2021. Т. 20. № 3. С. 120—141. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.3.11>.
9. Sarralde B. Vitamina. Guía Didáctica A1. Madrid : SGEL, 2019. 148 p.
10. Castro F., Rodero I., Sardinero C. Español en Marcha Nueva edición 1. Libro del alumno. Madrid : SGEL, 2021. 151 p.

11. Ерофеева А. П., Черкашина Е. И. Major grammatical deviations in the structure of spoken British English // *Advances of science : proceedings of articles II Int. sci. conf., Czech Republic, Karlovy Vary — Russia, Moscow, March 29—30, 2017*. Pp. 455—459.
12. Дронова С. Ю. Настольные игры в изучении иностранных языков: теория и практика (на примере испанского языка) // *Современное образование*. 2021. № 1. С. 59—70. DOI: 10.25136/2409-8736.2021/1/25174. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=35174.
13. Флеров О. В. Влияние особенностей английского и испанского языков на процесс их изучения // *Современное образование*. 2015. № 3. С. 53—70. DOI: 10.7256/2409-8736.2015.3.14543.
14. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка : учеб. для вузов. М. : КДУ, 2015. 246 с.
15. Ожегов С. И. Словарь русского языка : ок. 53 000 слов / Под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. 24-е изд., испр. М. : Оникс, Мир и Образование, 2007. 1200 с.
16. Тарева Е. Г. Языковое образование в эпоху постмодернизма: кризис системности или новая системность? // *Язык и культура*. 2021. № 53. С. 270—289. DOI: 10.17223/19996195/53/17.

REFERENCES

1. Solovova E. N., Kozlova Z. A. The global phenomenon “EMI” — English as a learning instrument. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Problems of higher education*, 2017, no. 4, pp. 144—149. (In Russ.)
2. Khomovich N. V. Reliance on linguistic experience and positive transference in the formation of foreign language grammatical competence of linguistic students on the basis of complex grammatical phenomena of the Spanish language. *Modern studies of social problems*, 2019, vol. 11, no. 3-4, pp. 247—253. (In Russ.)
3. *El español: una lengua viva. Informe 2019*. Instituto Cervantes, 2019. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2019.pdf.
4. *El Español: Una Lengua Viva, “I. El Español en Cifras”*. Instituto Cervantes. Madrid, España, 2018. Pp. 6—7. (In Spanish)
5. Khalyapina L. *Examining Content and Language Integrated Learning (CLIL) Theories and Practices*. Publisher of Timely Knowledge, 2020. 325 p. DOI: 10.4018/978-1-7998-3266-9.
6. Cherkashina E. I., Diachkova S. S. Modeling of situations of the intercultural communication in the classroom in Spanish (language university). *Business. Education. Law*, 2020, no. 3, pp. 423—429. (In Russ.) DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.309.
7. Utekhina A. N., Troinikova E. V., Makhankova N. V. et al. *Intercultural didactics in the information educational space*. Izhevsk, Udmurt State University, 2019. 160 p. (In Russ.)
8. Zelikov M. V. On the study of the expansion paradigm in Spanish studies in the works of 1970—2020. *Bulletin of the Volgograd State University. Series 2, Linguistics*, 2021, vol. 20, no. 3, pp. 120—141. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.3.11>.
9. Sarralde B. *Vitamin*. Madrid, SGEL, 2019. 144 p. (In Spanish)
10. Castro F., Rodero I., Sardinero C. *Spanish on the Move New Edition I. Student's Book*. Madrid, SGEL, 2021. 151 p. (In Spanish)
11. Erofeeva A. P., Cherkashina E. I. Major grammatical deviations in the structure of spoken British English. In: *Advances of science. Proceedings of articles II Int. sci. conf., Czech Republic, Karlovy Vary — Russia, Moscow, March 29—30, 2017*. Pp. 455—459. (In Russ.)
12. Dronova S. Yu. Board games in the study of foreign languages: theory and practice (on the example of the Spanish language). *Modern Education*, 2021, no. 1. (In Russ.) DOI: 10.25136/2409-8736.2021.1.35174. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=35174.
13. Flerov O. V. The influence of the peculiarities of the English and Spanish languages on the process of their study. *Sovremennoe obrazovanie (Modern Education)*, 2015, no. 3, pp. 53—70. (In Russ.) DOI: 10.7256/2409-8736.2015.3.14543.
14. Vinogradov V. S. *Lexicology of the Spanish language. Textbook for universities*. Moscow, KDU, 2015. 246 p. (In Russ.) URL: <https://bookonlime.ru/node/3944>.
15. Ozhegov S. I. *Dictionary of the Russian language: About 53,000 words*. Under the editorship of prof. L. I. Skvortsova. 24th ed., rev. Moscow, Oniks, Mir i obrazovanie, 2007. 1200 p. (In Russ.)
16. Tareva E. G. Language education in the postmodern era: a systemic crisis or a new systemicity? *Language and Culture*, 2021, no. 53, pp. 270—289. (In Russ.) DOI: 10.17223/19996195/53/17.

Статья поступила в редакцию 10.11.2021; одобрена после рецензирования 24.11.2021; принята к публикации 01.12.2021.
The article was submitted 10.11.2021; approved after reviewing 24.11.2021; accepted for publication 01.12.2021.